

средой общения. Развитие Интернет-общения, постоянное увеличение количества пользователей сети, а значит, и появление новых ников дает основу для дальнейших наблюдений в области развития способов образования никнейма в частности, и развития словообразовательных моделей в общем.

LINGUISTIC FEATURES OF A CYBERSPACE NICK

M.A. Glukhova

Tver State University, Tver

The article touches upon some linguistic features of a nickname formation such as semantics, motivation and graphic means. The result of the study is presented in classifications.

Key words: nickname (nick), classification, semantics, motivation, graphic means of expression.

Об авторе:

ГЛУХОВА Мария Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Тверского государственного университета, *e-mail:* marja_glukhova@mail.ru.

УДК 81'276.6:355

ВОЕННЫЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «НА ЗАПАДНОМ ФРОНТЕ БЕЗ ПЕРЕМЕН»

Г.И. Денисова, И.В. Третьякова

Национальный исследовательский

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева, Саранск

В статье рассматривается военный язык как средство изображения и экспликации социокультурного фона в романе Э.М. Ремарка «На западном фронте без перемен». На основе исследования речевого поведения героев романа проводится анализ лексических и фразеологических единиц немецкого языка, характерных для военного социолекта.

Ключевые слова: социокультурный фон, речевое поведение, военный язык, солдатский жаргон.

Любое художественное произведение, в той или иной мере, отражает характерные черты эпохи, в которой оно создавалось, и является достоянием национальной и мировой культуры. Материалом для изучения социокультурного фона был и остается художественный текст, который является богатейшим источником культуроведческой информации по различным аспектам национальной духовной и материальной культуры.

Социокультурный фон, с точки зрения В.П. Фурмановой, представляет

собой «совокупность сведений о социальных параметрах коммуникантов, детерминирующих стереотипы речевого поведения» [Фурманова 1993: 71].

По мнению В.В. Сафоновой, социокультурный фон – это «представления, сведения, воззрения, стереотипы, особенности культуры, факты, распространенные среди различных групп и подгрупп народа носителя языка» [Сафонова 1998: 27]. И.В. Третьякова рассматривает социокультурный фон как «совокупность сведений общественного и социального характера: об общественных отношениях, присущих конкретному обществу; об общественных ситуациях, событиях; о различных социальных слоях общества и вариативности социальных ролей» [Третьякова 2005: 59].

Таким образом, социокультурный фон художественного текста объединяет всю систему понятий и представлений, взглядов и ценностей, а также вариантов речевого поведения представителей различных социальных слоев общества, изображенных в произведении, знание которых необходимо для его адекватного понимания.

В ходе проведенного нами исследования мы попытались рассмотреть произведение Э.М. Ремарка «Im Westen nichts Neues» – «На западном фронте без перемен» – (1929) как культуроведческий документ, зафиксировавший особенности мироощущения и умонастроения поколения, на долю которого выпала Первая мировая война.

Наше обращение к творчеству Эриха Марии Ремарка не случайно. Ремарк принадлежит к поколению писателей, взгляды и ценности которых формировались под влиянием первой мировой войны, и которые сами были ее участниками, что, вероятно, и позволило автору столь реалистично изобразить войну и солдатский быт. Роман «Im Westen nichts Neues» прекрасно демонстрирует нам всю полноту атмосферы первой мировой войны, образ жизни и мировосприятие «потерянного поколения», трагедию которого так ярко отразил Ремарк.

Анализ романа «Im Westen nichts Neues» показал, что для характеристики социокультурного фона автор, пытаясь максимально точно изобразить жизнь и быт солдат как определенного социального слоя, обращается к военному языку, который, выполняя функцию создания исторической и культурной достоверности, подчеркивает не только точку зрения автора, его присутствие в каждой строке, но и осмысление времени, моделируемого в романе.

Понятно, что язык военных представлен как разговорной лексикой, так и профессионализмами, военными терминами, вульгаризмами и жаргонизмами. Профессионализмы и военные термины служат для обозначения видов оружия, воинских званий и подразделений, языка команд и строевого устава, воинских предписаний и т.д. Жаргонизмы представлены как общими, понятными для большинства говорящих на данном языке и час-

то используемыми, так и конкретными для определенных групп: армейскими, уголовными и молодежными.

В романе основной составляющей речи солдат явился жаргон. Герой романа, от лица которого и ведется повествование, называет язык своих товарищей на фронте *Universalsprache* универсальным языком. Язык солдат на фронте точен, экспрессивен, выразителен и ироничен. Вполне объяснимо, что этот язык натуралистичен и груб [Денисова 2010: 6].

Анализ лексических и фразеологических единиц языка героев романа позволил нам распределить их по следующей тематике.

Поскольку самое важное для солдата на фронте – это принятие пищи, сон, пищеварение, то большое количество лексических единиц связано с физиологией: *fressen, futtern, schweinigen, purzeln, seine Kehrseite lüften, einen kräftigen Laut hören lassen, ein Auge voll schlafnehmen* ('соснуть'); *du-seln* ('дремать'), *Kohldampf haben* (*фам.* 'голодать'), *den Magen vollschlagen* (*фам.* 'набить живот') *die Nase voll haben*.

Большую роль в жизни солдата играет кухня: *die Gulaschkanone* (*жаргон., шуточн.* 'кухня'), *die Gulaschmarie* ('печка'), *der Küchenbulle* (*жаргон.* 'повар'), *der Küchenkarl, der Tomatenkopf, die Tomate*. Для обозначения еды используются и официальное *die Verpflegung* (*воен.* 'довольствие'), и грубое *das Futter*.

В солдатском языке обнаруживается большое количество жаргонизмов, обозначающих самые различные действия: *lange Beine haben, saufen* (*фам.* 'пьянствовать'), *abhauen* (*фам.* 'смываться'), *sich besaufen* (*фам.* 'напиваться'), *verkohlen* ('подтрунивать, поддразнивать кого-л.'), *schmiere stehen* (*фам.* 'стоять на стреме'), *abgehen* ('умереть'), *anschnauzen* (*фам.* 'наорать на кого-л.'), *kapieren* (*разг.* 'понимать'), *die Ohren spitzen* (навести уши, стать внимательным); *etw. hinter den Ohren schreiben* ('зазубить что-л. на носу, запомнить').

Активно используются выражения для обозначения применения насилия: *Kleinholz geben, Schnauze einschlagen, den Arsch vollhauen, j-n schleifen, dass ihm das Wasser im Hintern kocht*.

Для несения военной службы характерен язык команд и воинского устава, упражнений на плацу, военная подготовка: *Sprung auf, Marsch, Marsch! Hinlegen! Grüßen, Strammstehen, Gewehrpräsentieren, Parade-marsch, Rechtsum, Linksum, Hackenzusammenschlagen, der Appel* ('переключка, построение'), *die Besichtigung* (*воен.* 'смотреть'), *Ehrenbeziehungen üben, der Kasernendrill, der Drill* ('муштра'), *die Schikane* ('издевательство'), *der Kommis* (*уст.* 'военная служба'), *militärisch ausgebildet sein* ('получать образование в военном деле'), *Instruktionsstunden, Turnstunden, «Meldet euch in der Küche zum Kartoffelschaelen!»*, *der Druckposten* ('теплое местечко (в армии)').

Нашли отражение в солдатском языке предметы обмундирования: *die Montur, der Fußlappen* ('портянка'), *Fliegerstiefel, die Tresse* ('галун,

позумент'), die Erkennungsmarke ('личный опознавательный знак солдата'), das Soldbuch, der Tornister (воен. 'ранец'), das Koppel ('ремень'), die Kähnen ('большие башмаки').

Также нами были обнаружены лексемы по следующей военной тематике:

воинские звания: der Muschkote (фам. пренебр. 'рядовой, служивый (солдат)'; 'серая скотинка'), der Spieß (воен. разг. 'старшина'), der Gemeine ('рядовой'), der Unteroffizier ('унтер-офицер'), der Leutnant ('лейтенант'), der Kompanieführer, der Hauptmann ('капитан армии'), der Korporal (устар. 'капрал'), der Gefreite (воен. 'ефрейтор'), der Furier (воен. 'квартирмейстер, каптенармус');

наказание: fünf Tage Dicken kriegen, der Kahn (фам. 'губа'; 'гауптвахта'), der dicke Kahn ('строгий арест'), das setzt Festung;

награда: buntes Vögelchen ('орден'), das Eiserne Kreuz ('прусский орден «Железный крест» (введен в 1813 году));

возвращение на родину: in die Heimat gehen, ab nach Mutter, der gute Heimatpass;

ругательство: Sauhund, Mistkötter, der Torfdeubel, verfluchte Schinder, das dumme Luder, Vieh, Lump, Speckjaeger, Biest. Необходимо отметить, что используются данные ругательства даже не в отношении военных противников, а в отношении их непосредственного начальства, нерадивых поваров, капралов в учебке.

обозначение самих солдат: Witzbolde, arme Hunde, altes Frontschwein, die Schlafmütze, steinaltes Militär;

прозвища военных противников: der Franzmann (прозвище французов), die Tommys (шутливое обозначение британских солдат во время первой и второй мировых войн);

обозначение фронта: im Felde, draußen;

участки фронта: der Abschnitt (воен. 'участок фронта'), die Schanze окоп; eine Schanze schleifen ('скрыть укрепление'), der Unterstand ('блиндаж, (бомбо)убежище'), die Flanke ('воен. фланг');

боевые действия: der Stellungskrieg ('позиционная война'), kapitulieren ('капитулировать'); der Waffenstillstand ('перемирие'); den Waffenstillstand abschliessen ('заключить перемирие'), der Stellungskampf ('позиционный бой'), Kattun kriegen (воен. жарг. '1. подвергнуться тяжелому артиллерийскому обстрелу'; 2. 'получить взбучку'), die Offensive ('наступление'); die Offensive ergreifen, zur Offensive übergehen ('перейти в наступление, начать наступление'), der Kattun ('сильный артиллерийский огонь'), Verluste haben ('нести потери');

оружие: das Langrohr ('дальнобойная артиллерия'), dicke Brocken ('крупнокалиберные снаряды'), die Flack ('зенитки'), die Garbe ('быстрая очередь выстрелов'), der Tank (устар. 'танк'), die Granate ('граната'), das Maschinengewehr (MG) ('пулемет'), das Seitengewehr ('штык');

характеристика солдатских качеств: Witterung für dicke Luft haben (‘иметь нюх на опасность’), eine feine Nase für etw. haben (‘иметь нюх на что-л.’);

женщина легкого поведения: die Feger, die Dirne.

Также в романе использовались следующие сокращения: k.v. kriegsverwendungsfähig (‘годен к военной службе’), a.v. arbeitsverwendungsfähig (‘работоспособный, трудоспособный’), g.v. garnisonverwendungsfähig (‘годный для гарнизонной службы’).

В качестве примера можно также привести жаргонное выражение, появившееся во время первой мировой войны, Latrinenparole со ‘значением слухи, болтовня’.

На основе проведенного анализа мы можем сделать вывод, что военный язык, представленный большей частью солдатским жаргоном, является средством экспликации социокультурного фона романа Эриха Марии Ремарка «На западном фронте без перемен», поскольку в солдатском жаргоне, как и в любом другом, неизбежно отражаются специфические черты эпохи, изображенной в произведении. Для военного языка первой мировой войны характерны как единицы общего и военного жаргона, так и лексика, включающая основные термины и понятия военной службы. Именно они создают речевые характеристики героев романа, что позволяет читателю воссоздать картину первой мировой войны.

Таким образом, основой понимания художественного текста является понимание сущности художественного отражения социально-исторических явлений в произведении, в том числе и посредством анализа речевого поведения представителей различных социальных слоев общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Денисова Г.И. Hauslektüre im Deutschunterricht (nach dem Roman von E.M. Remarque «Im Westen nichts Neues»): Учеб-метод. пособие / Г.И. Денисова. – Саранск: Изд-во Мордов. гос. ун-та, 2010. – 48 с.
2. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам как специальности / В.В. Сафонова. – М.: Высшая школа, 1998. – 528 с.
3. Третьякова И.В. Межкультурный подход к интерпретации художественного текста в обучении иностранным языкам (немецкий язык, языковой вуз): дис. ... канд. педаг. наук: 13.00.02 / И.В. Третьякова; Моск. педаг. гос. ун-т. – Саранск, 2005. – 266 с.
4. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В.П. Фурманова. – Саранск: Изд-во Мордов. гос. ун-та, 1993. – 124 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Remarque E.M. Im Westen nichts Neues / E.M. Remarque. – Kiepenheuer & Witsch, 2009. – 286 S.

MILITARY LANGUAGE OF E.M. REMARQUE'S NOVEL «ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT»

G.I. Denisova, I.V. Tretyakova

National Research Ogarev Mordovia State University, Saransk

The article discusses the military language as a means of presentation and explication of the sociocultural background in E.M. Remarque's novel «All Quiet on the Western Front». The analysis of lexical and phraseological units of the German language typical for military sociolect is based on the study of verbal behaviour of the characters of the novel.

Key words: *sociocultural background, verbal behaviour, military language, soldier slang.*

Об авторах:

ДЕНИСОВА Галина Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева, *e-mail:* denisovagi@inbox.ru.

ТРЕТЬЯКОВА Ирина Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры немецкой филологии Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева, *e-mail:* tretiakovaiv@rambler.ru.

УДК 81'276.5:378

**МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В СВЕТЕ МЕТАФОР**

Н.П.Ивинских

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,
Пермь

В статье рассматривается метафорическая репрезентация методической категории «метод», с точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода. Автор описывает разные периоды развития методики преподавания иностранного языка и методы обучения преобладающие в нем.

Ключевые слова: *методика преподавания иностранных языков, метод, метафора, когнитивно-дискурсивный подход.*

В последние десятилетия иностранные языки являются объектом пристального внимания и изучения, при этом отмечается возрастающая роль, которую они оказывают на сознание и деятельность широких слоев населения. Знание иностранных языков является весьма значимым в сфере личной и профессиональной коммуникации человека, что позволяет ему быть на шаг впереди других. Как никогда раньше возникает интерес к методике преподавания иностранных языков, а именно методам, приемам, позволяющим овладеть иностранным языком в необходимом для коммуникации объеме. Метафора, являясь когнитивной операцией, помогает понять абстрактные категории методики.